

東華

通訊

TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY
優惠級

東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

東華三院賽馬會耆青藝坊開幕典禮

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的捐助，全港首間長幼共融藝術中心「東華三院賽馬會耆青藝坊」（下稱「耆青藝坊」）得以成立。「耆青藝坊」開幕典禮於3月10日舉行，邀得社會福利署助理署長（安老服務）彭潔玲女士及香港賽馬會慈善事務經理列浩然先生擔任主禮嘉賓。該中心更於當日舉行「ART賞·變」藝術推廣活動，當中包括認知障礙症患者藝術作品展覽及長幼共融藝術攤位等。「耆青藝坊」以「長幼共融」為理念，用非標籤化及富趣味的藝術活動為媒介，為認知障礙症長者及照顧者提供訓練和支援，並鼓勵青少年、護老者及認知障礙症患者一同參與藝術創作及互相欣賞，產生正面的轉化。

Opening Ceremony of TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre

Thanks to the generous donation of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the territory's first intergenerational art centre "Tung Wah Group of Hospitals Jockey Club Intergenerational Art Centre" (JCIAC) has been established. Its operation was marked by the Opening Ceremony officiated by Ms. PANG Kit Ling, Assistant Director of Social Welfare (Elderly), and Mr. Horace LIT, Senior Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, on 10 March 2018. A number of programmes such as an exhibition of artworks by demented elderly and intergenerational arts booths were organised on that day. With a firm conviction in intergenerational inclusion, JCIAC provides trainings and support for demented elderly and their carers through non-labelling and interesting art programmes. It is hoped that the collaboration between youth volunteers, carers and demented elderly in creative art activities will promote communication and mutual understanding across generations and bring about positive changes among all participants.



▲ 東華三院主席李添麟博士太平紳士（右六）、社會福利署助理署長（安老服務）彭潔玲女士（右七）及香港賽馬會慈善事務經理列浩然先生（左六）與董事局成員一同主持揭幕儀式。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 6), the Chairman, Ms. PANG Kit Ling (right 7), Assistant Director of Social Welfare (Elderly), Mr. Horace LIT (left 6), Senior Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and TWGHs Board Members, officiated at the Opening Ceremony.



▲ 東華三院主席李添麟博士太平紳士（中）向社會福利署助理署長（安老服務）彭潔玲女士（右）及香港賽馬會慈善事務經理列浩然先生（左）致送紀念品。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (centre), the Chairman, presented souvenirs to Ms. PANG Kit Ling (right), Assistant Director of Social Welfare (Elderly), and Mr. Horace LIT (left), Senior Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

▲ 活動設有長幼共融藝術攤位，以增進公眾對認知障礙症的認識。
Intergenerational arts booths were organised on that day to promote better understanding of dementia by the public.



▲ 現場設有認知障礙症患者藝術作品展覽。
An exhibition of artworks by demented patients was on display.

東華三院邱木城長者鄰舍中心開幕典禮

本院一直致力為長者提供優質服務。早前本院幸獲善長邱肖屏女士慷慨捐贈善款500萬元，作擴展安老服務及優化服務中心設備之用。為表謝意，本院於2月22日舉行東華三院邱木城長者鄰舍中心開幕典禮，並邀得社會福利署署長葉文娟太平紳士蒞臨主禮。開幕典禮更獲多位董事局成員及超過130位嘉賓支持出席，場面熱鬧。

適逢新春佳節，大會同場亦舉行以推廣健康生活模式為主題的「分享·愛」新春嘉年華，鼓勵長者投入身心康健的活動，並與社區人士分享歡樂氣氛。

Opening Ceremony of TWGHs Stephen Yow Mok Shing Neighbourhood Elderly Centre

Thanks to the generous donation of \$5 million from Ms. YOW CHENG Chiu Ping, Pamela, to support our elderly services, the Opening Ceremony of the TWGHs Stephen Yow Mok Shing Neighbourhood Elderly Centre was held on 22 February 2018, with Ms. Carol YIP, JP, Director of Social welfare, officiated. Board Members and over 130 guests were also present to render their support.

The occasion was accompanied by the 'LOVE & SHARE' carnival, which hosted a variety of arts and sports activities to promote physical and mental health among senior citizens.

- ▶ 逾130位嘉賓出席開幕典禮，支持東華三院服務。
Over 130 guests attended the Ceremony to show their support to TWGHs.



▲ 社會福利署署長葉文娟太平紳士（右六）、主席李添麟博士太平紳士（右五）、董事局成員及善長邱肖屏女士（左六）合照
Group photo of Ms. Carol YIP, JP (right 6), Director of Social Welfare, Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 5), the Chairman, Board Members and donor Ms. YOW CHENG Chiu Ping, Pamela (left 6)

WeChat ID:
Tung_Wah_Group東華三院網站
TWGHs Website

主席感言

農曆新年剛過，明媚的春天又到了。回想去年這個時間我正準備就職的事宜，轉眼間丁酉年董事局即將屆滿，我亦已快將完成東華三院主席的任期，但這並未有減少我對院務工作的熱誠，反而更鞭策我繼續努力帶領全院上下，恪守東華精神去完成各項重要工作，讓本院善業無間斷地延承下去。正如我在東華三院新春團拜中的一席話，農曆新年不但是傳統節日，亦代表萬物伊始、萬象更新之意，這就像東華三院，一直堅守百年使命，盡心服務市民，一屆傳承一屆，努力優化其多元化服務，善業延綿廣益。

為應付香港人口老化的挑戰，東華三院積極從社會服務的硬件和軟件雙方面着手建設，為長者提供優質的社區支援服務，提升他們生活質素。在過去一個月，本院就有兩間新的長者服務中心開幕。其中東華三院賽馬會耆青藝坊是全港首間長幼共融藝術中心，以「長幼共融」及「藝術」為服務理念，創造一個青少年及認知障礙症長者的共享空間，促進社會和諧。在開幕禮當天，中心內展出了不少服務使用者的心血創作，有畫作、壓花藝術、木製藝品等，水平甚高，令我大開眼界。另外，東華三院邱木城長者鄰舍中心的成立，為居於觀塘安達村及安泰村附近長者和護老者提供多元化的服務，鼓勵長者積極生活及善用餘暇，發揮潛能，達致「老有所為」的精神。而本院年輕長者無伴奏音樂隊——Upbeat的多名年輕長者，早前在一個公開活動中獻唱多首名曲，他們的歌聲，如歲月醇酒，以人生歷練唱出感人樂曲，富有無窮韻味。他們在活動中展現出多才多藝的一面，觀眾們無不動容及欣喜，並為這群「銀齡新力軍」予以掌聲鼓勵及支持。

除了「老有所為」，我們亦重視「幼有所長」。若要數說任內令我印象最深刻的活動之一，必定包括去年10月帶領本院學生大使到訪三藩市的活動。時間過得真快，學生大使們已在前些日子舉行了總結分享會，滙報及展示在旅程上的見聞及體驗。能夠見證這24名學生大使在過去短短數月的經歷與成長，我感到十分感動，最高興是看到他們突破自己，超越界限，克服重重困難，成為如今有遠見有自信的年輕人。而在「壯志驕陽嘉許禮2018」上，我看到逾170名受社署署長監護和接受東華三院住宿服務的兒童和青少年，在學術、操行、體藝等方面有傑出表現，實在鼓勵人心。

不忘歷史，慎終追遠，致力推廣保育，是東華三院多年來堅守的責任。為悼念100年前發生的跑馬地馬場大火，我們特別於「馬場先難友紀念碑」舉行公眾紀念活動，向馬場大火逾600名罹難先友致祭。另外，我們亦為屬下兩座歷史悠久的廟宇——東華三院廣福祠及油麻地城隍廟，進行重修工作。建於1851年的廣福祠，是本院的發源地，而油麻地城隍廟則於1911年經當時華民政務司將天后古廟及其舊產撥交廣華醫院管理，以支持開院初期入不敷支的情況。我有幸參與這些與東華三院發展有密切關係的祭祀及廟宇慶典，感到別具意義。

「為善最樂」，我們需要公眾的大力支持，方可令慈善事業進一步擴展，為此本院積極參與和舉辦創新的籌款活動，如參加了新電視遊戲節目「亞洲電視『百萬富翁2018』慈善版」，又與知名本土食店合作，舉行「蘭芳園慈善義賣日」，以開拓善款的來源。東華三院期望通過有關籌款活動，在籌款之餘，亦同時為市民帶來娛樂，加強大家的互動交流，又可擦亮東華三院的牌子，一舉三得。

驀然回首，由2009年至今，我服務東華三院已達9載，當中的經歷及體驗，足以讓我回味一生。能夠有一班好拍檔與我一起為社會上在需要的一群去打拼，共同實踐「行善匡濟 恤民惠眾」的理念，實在感激萬分。我希望藉此機會再次衷心感謝特區政府和顧問局的指導、歷屆前賢的寶貴經驗及意見，以及董事局成員、全體員工及社會大眾的鼎力支持。祝願新一屆董事局承先啟後，繼往開來，帶領東華三院邁向更高更遠的目標，惠澤更多市民。

東華三院李銑麟主席

Chairman's Message

The Lunar New Year celebration has been just over and here comes the enchanting spring again. At the same time last year, I was still preparing for my inauguration. Now, the tenure of the Board of Directors 2017-2018 is drawing to a close, and I am also going to retire from TWGHs chairmanship. This, however, has not compromised my enthusiasm at the Group's matters; rather, it has driven me and my fellow TWGHs staff to work hard to get all our key tasks done holding fast to the Tung Wah Spirit, with an aim to develop our charitable cause in a sustainable manner. As I said at our Spring Reception, the Lunar New Year is not only a traditional festival, but also represents a fresh start of everything. This is just like TWGHs, which has always been adhering to its century-old mission to serve the community with heart and soul. Throughout the generations, we have been dedicated to optimising our diversified services and furthering our benevolent work.

In view of the challenges of population ageing in Hong Kong, TWGHs has been proactively upgrading the hard and soft facilities of its community services, so as to provide the seniors with excellent community support to enhance their quality of life. Just in the past month, two TWGHs elderly centres were put into operation, in which TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre, the first of its kind in the territory, was established with an intergenerational and artistic approach to create a common gathering space for adolescents and the elderly with dementia, aiming to promote social harmony. On the day when the Opening Ceremony was held, the Centre exhibited a number of ingenious and marvellous works by service users, including paintings, pressed flowers and wooden handicrafts, which proved to be an eye-opener for me. On another occasion, TWGHs Stephen Yow Mok Shing Neighbourhood Elderly Centre provides diversified services to elders and carers of On Tat Estate and On Tai Estate in Kwun Tong to encourage positive living, good use of spare time and potential realisation among the elderly, so as to achieve the spirit of "productive ageing". Earlier this year, TWGHs young old A Cappella singing group – Upbeat, performed a series of classic songs at a public event. The singing by the elders, tempered by their life experience, was melodic and heart-touching with lingering charm. During the events, audience were moved and excited to see their versatile talents, and did not hesitate to give applause and support to our "junior elders".

We attach great importance to not only "productive ageing" of the elderly, but also "advancing the youth". One of the most memorable events for me during my tenure was definitely the visit to San Francisco with student ambassadors last October. Time flies, the student ambassadors had a debriefing with us just some time earlier, revisiting and recounting what they had seen, heard and encountered during the journey. I am deeply touched and impressed to have witnessed the experience and growth of those 24 student ambassadors in the past few months. And I am most pleased to see how they have made breakthroughs, pushed their own boundaries and overcome various difficulties to become the far-sighted and confident adolescents today. And at the "Award Presentation Ceremony for DSW Wards 2018", I saw more than 170 children, who are under the custody of Social Welfare Department and receiving residential care services from TWGHs, managed to achieve excellence in their study and conduct, as well as arts and sports, which was really encouraging.

History should not be forgotten. Therefore, TWGHs has always committed itself to inheriting the past and promoting conservation. A case in point is the public commemorative event at the "Racecourse Fire Memorial" we held to mourn for some 600 victims in the Happy Valley Racecourse Fire about a century ago. In addition to that, we have carried out renovation for two of our historic temples, namely, TWGHs Kwong Fook Tsz in Sheung Wan and Shing Wong Temple in Yau Ma Tei. Built in 1851, Kwong Fook Tsz was the "birthplace" of TWGHs. Shing Wong Temple in Yau Ma Tei, which was the Tin Hau Temple by that time, was transferred together with its assets to the management of Kwong Wah Hospital in 1911 by the then Secretariat for Chinese Affairs to support the initial difficult financial situation of Kwong Wah Hospital. I feel honoured and privileged to have participated in those sacrificial rites and temple celebrations which are closely related to the development of TWGHs.

"Making donations for the greatest contentment!" And we need the strong support from the public to take our charitable cause to a higher level. To this end, TWGHs proactively participates and organises innovative fund-raising events, so as to explore new sources of donations. For example, we participated in the new TV game programme "Charity Version of ATV 'Who Wants to be a Millionaire 2018' — Tung Wah Night". And we had the "Lan Fong Yuen Charity Sales Day" by working with a well-known local restaurant. With such fundraising activities, it is expected that we could not only raise funds but also enhance interaction with the public by bringing in more joy and fun, and ultimately boost our reputation as a household name in charity.

Looking back, it has been 9 years since I started serving TWGHs in 2009. All the stories and experiences in the process will be memorable for the rest of my life. I am grateful to my dear companions, who work hard with me for the needy in the community to realise the belief of "relieving the distressed and benefiting the community with a philanthropic mind and benevolent heart". Once again, I would like to express my heartfelt thanks to the SAR Government and the Advisory Board for their guidance, and to my predecessors for their valuable advice and suggestions. My most sincere gratitude also goes to other members of the Board of Directors, of the staff and of the general public for their full support. I wish that members of the new Board of Directors can inherit the past and usher in the future, and every success in carrying forward our charitable work and scaling TWGHs to new heights, to the ultimate benefit of more and more people.

Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman,
Tung Wah Group of Hospitals



活動消息 Latest News

東華三院春節團拜慶賀新春

東華三院董事局於2月27日在上環東華三院李兆忠紀念大樓地下禮堂外舉行春節團拜，共慶新春。一年一度的新春團拜為東華三院的重要活動之一，歷屆主席、總理等聚首一堂，互相恭賀，並與員工及在場人士共度新歲。在團拜前，主席李銑麟博士太平紳士帶領董事局成員按傳統參拜神農皇及舉行切金豬儀式，並替醒獅隊點睛，為新春團拜揭開序幕。

李主席表示，農曆新年雖是傳統節日，但亦代表新事物、新開始及新舊交融之象，就像東華三院的寫照，既一直堅守百年使命，盡心服務市民，亦緊扣時代脈搏，發展多元化服務，將創意融入服務，與時並進，切合社會所需。

TWGHs Spring Reception

The annually held TWGHs Spring Reception, a significant occasion where current and former Board Members gathered to exchange their good wishes for the Chinese New Year, was organised on 27 February 2018 at TWGHs Headquarters. Led by Dr. LEE Yuk Lun, JP, Chairman, all other Board Members joined guests and staff in an array of traditional rites to celebrate the Year of the Dog.

Dr. LEE claimed that Chinese New Year, being a traditional festival, also represents a new beginning of all things. That mirrors where TWGHs stands – despite being a century-old charitable organisation, it continues to provide innovative and diversified services that cater for the needs of the community by keeping its fingers on the pulse of the society.



▲ 東華三院董事局成員及顧問局成員與前任主席向各來賓拜年，祝大家狗年進步、萬事如意。
Board Members, Members of Advisory Board and former Chairmen expressed their good wishes for the Chinese New Year to the guests.

馬場大火百周年紀念公眾活動

為悼念於1918年2月26日發生的跑馬地馬場大火的死難者，東華三院特別在其100周年忌日，即2018年2月26日（星期一）於馬場先難友紀念碑舉行公眾紀念活動，並邀得主席李銒麟博士太平紳士及董事局成員，與近20名參加者一同向馬場大火逾600名罹難先友致祭，為罹難者燃燒特製衣紙及奉上鮮花。另外，參加者可透過導賞團，進一步了解香港史上最嚴重的火災事件。

Memorial Service Commemorating the 100th Anniversary of the Racecourse Fire

In remembrance of the victims of the Racecourse Fire incident on 26 February 1918, a centenary service was held at the Racecourse Fire Memorial on 26 February 2018. Joined by around 20 members of the public, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Board Members paid homage to the over 600 victims of the Racecourse Fire. Participants were invited to join a guided tour to raise their understanding of the most devastating fire in Hong Kong's history.

- ▶ 活動參加者可獲贈《馬場先難友紀念碑》書冊乙本，並可蓋上紀念圖章留念。
Participants received the "Racecourse Fire Memorial Booklet" with a memorial stamp on it.



▲ 東華三院主席李銒麟博士太平紳士向馬場大火中的罹難先友奉香。
Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, offered incense to the victims of the Racecourse Fire.

太平山街廣福祠重修開幕及揭牌儀式

位於上環太平山街的廣福祠為東華三院發源地，同時亦為香港二級歷史建築。為保育其歷史原貌，本院早前為廣福祠進行大規模換樑重修工程並已完工，更擇吉於2月7日舉行重修開幕典禮，邀得主席李銒麟博士太平紳士擔任是次活動的主禮嘉賓。當日，李主席與董事局成員及嘉賓到廟內奉香，為醒獅點睛掛紅，同時為募捐碑記進行揭牌儀式。

Plaque Unveiling Ceremony for the Renovated Kwong Fook Tsz

Kwong Fook Tsz, located on Tai Ping Shan Street, is the origin of TWGHs and one of the Grade II historic buildings in Hong Kong. To preserve its historic character, TWGHs has recently completed a major renovation to preserve the building. A plaque unveiling ceremony was held on 7 February 2018 with Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, as the officiating guest. He took part, along with other Board Members and guests, in an array of traditional rites including offering of incense and eye-dotting for the lion dance performance, followed by the plaque unveiling.



▲ 主席李銒麟博士太平紳士與董事局成員及嘉賓於祠內奉香。
Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Board Members offered incense inside Kwong Fook Tsz.



▲ 主席李銒麟博士太平紳士（左一）、乙未年主席何超羣BBS（左二）、文穎怡副主席（左三）、主要捐款人李冠亮博士（左四）、譚鎮國副主席（左五）及馬清揚副主席（左六）為廣福祠重修募捐碑記進行揭牌儀式。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), the Chairman, Ms. Mandy HO, BBS (left 2), Chairman 2015/2016, Ms. Ginny MAN (left 3), the Vice-Chairman, Dr. LEE Koon Leong (left 4), the donor, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 5), the Vice-Chairman and Mr. MA Ching Yeung, Philip (left 6), the Vice-Chairman, officiated at the Plaque Unveiling Ceremony of Kwong Fook Tsz.

油麻地城隍廟重修開幕及揭牌典禮



油麻地城隍廟於2015年8月發生火警後暫時關閉。為進行修復，東華三院為廟宇進行大型重修工程，歷近兩年時間，令廟堂煥然一新，並擇吉於2月12日舉行重修開幕及揭牌典禮。典禮邀得主席李銒麟博士太平紳士及華人廟宇委員會文化及宣傳小組主席葉長清道長擔任主禮嘉賓，帶領各位董事局成員完成城隍尊神分靈出巡儀式，並為重修募捐碑記進行揭牌。是次活動吸引一眾善信及旅客到場觀賞，藉此傳揚傳統廟宇文化。

Plaque Unveiling Ceremony of the Restored Shing Wong Temple in Yau Ma Tei

The Shing Wong Temple in Yau Ma Tei was temporarily closed due to a fire in August 2015. After 2 years of restoration efforts by TWGHs, the temple was reopened and a plaque unveiling ceremony was held on 12 February 2018. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, and Mr. IP Cheung Ching, the Chairman of Culture and Promotion Working Group of Chinese Temples Committee, were invited to officiate at the Ceremony, and led other Board Members to join the sacred procession of Shing Wong, guardian god of the city, held after the Ceremony. The event attracted large crowds of local residents and tourists and promoted Hong Kong's traditional temple culture.

- ▶ 主席李銒麟博士太平紳士（右三）誠請城隍尊神分靈出巡，並與華人廟宇委員會文化及宣傳小組主席葉長清道長（左一）一同帶領各位董事局成員扶鑾，庇沐社區。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (right 3), the Chairman, and Mr. IP Cheung Ching (left 1), Chairman of Culture and Promotion Working Group of Chinese Temples Committee, led Board Members in a parade honouring the deity Shing Wong, guardian god of the city.

「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽

為加深公眾對早期海外華人歷史以及東華三院在文物保育方面的認識，東華三院檔案及歷史文化辦公室與香港公共圖書館首次攜手合辦「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽活動，由2月至4月舉辦6場講座，並在2月至7月期間於各區圖書館舉行相關的巡迴展覽。

首兩場講座已於2月舉行，第一場由五邑大學建築系副教授譚金花教授以「早期海外華工及僑鄉歷史文化」為題，分享過去在廣東僑鄉歷史文化課題上的研究成果外，亦分析廣東僑鄉社會的形成、發展以及與香港的關係，包括東華三院在僑鄉原籍安葬服務上的重要角色。史秀英檔案及歷史文化總主任主講的第二場講座則以「東華義莊文獻的保育及挑戰」為題，講述東華三院在義莊文獻的保存、修復、研究，以至與大眾分享等方面所作的努力，冀望能為香港的歷史留下珍貴的資料。兩場講座吸引逾300人參與，座無虛席。

"Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese" Subject Talks and Roving Exhibitions

In order to deepen public understanding of the history of early overseas Chinese as well as TWGHs cultural heritage, the TWGHs Records and Heritage Office joined hands with Hong Kong Public Libraries to organise "Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese" Subject Talks and Roving Exhibitions, featuring 6 thematic talks between February and April 2018 while the Roving Exhibitions will tour public libraries from February to July 2018.

The first and second talks, "Early Chinese Labourers & History and Culture of Overseas Chinese's Home Towns", presented by Prof. Selia TAN, Associate Professor, Department of Architecture, Wuyi University and "Preservation and Challenges: Tung Wah Coffin Home Archives" presented by Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, were held in February. Prof. TAN's talk focused on her research findings on the lives of early Chinese labourers and the unique "hometown" culture in Guangdong. Ms. SEE's talk introduced the Tung Wah Coffin Home Archives and TWGHs' role in the conservation and research of the Chinese philanthropic legacy. Both talks attracted a full house of over 300 participants.

- ▶ 2月3日在香港中央圖書館演講廳舉辦的「早期海外華工及僑鄉歷史文化」專題講座。The Subject Talk on "Early Chinese Labourers & History and Culture of Overseas Chinese's Home Towns" was held at Hong Kong Central Library on 3 February.



▲ 2月10日在沙田公共圖書館舉辦的「東華義莊文獻的保育及挑戰」專題講座。The Subject Talk on "Preservation and Challenges: Tung Wah Coffin Home Archives" was held at Sha Tin Public Library on 10 February.

- ▶ 五邑大學建築系副教授譚金花教授在講座中細說早期海外華工的生活面貌及廣東地方獨有的僑鄉文化。
Prof. Selia TAN, Associate Professor, Department of Architecture, Wuyi University, elaborated on the lives of early Chinese immigrants and the unique culture of their hometowns in Guangdong.

東華三院學生大使三藩市參訪團總結分享會

東華三院學生大使三藩市參訪團總結分享會已於2月24日假東華三院李兆忠紀念大樓禮堂順利舉行，獲主席兼名譽校監李添麟博士太平紳士與多位董事局成員及嘉賓出席支持。活動上24位學生大使分享於三藩市的體

驗和故事，而李主席勉勵同學應藉著參訪團增廣見聞，並把親身經驗與其他同學分享。為向曾經協助推行此計劃的嘉賓、校長及老師表達謝意，李主席亦於會上向各單位致送感謝狀，而學生大使則向嘉賓及老師送上小禮物。

▶ 總結分享會上董事局成員與一眾嘉賓、校長、老師及學生合照留念
Group photo of TWGHs Board Members, guests, Principals, teachers and students at the end of the sharing session



Sharing Session on TWGHs Student Ambassador Tour to San Francisco

The Sharing Session on TWGHs Student Ambassador Tour to San Francisco was held on 24 February at the Assembly Hall of TWGHs Li Shiu Chung Memorial Building. Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Honorary Supervisor, Board Members and guests attended the session and 24 Student Ambassadors shared their stories of the tour to San Francisco. Dr. LEE encouraged the students to continue to broaden their horizon and share their exchange with fellow students. Certificates of appreciation were presented to guests, principals and teachers who have rendered support to the implementation of the programme while small gifts prepared by Student Ambassadors were given to guests and teachers as a token of thanks.

東華三院特殊學校藝術教育發展計劃親子台灣考察之旅

本院屬下兩所特殊學校獲董事局撥款進行為期兩年的「東華三院特殊學校藝術教育發展計劃」，提供一系列計劃包括發展校本創新藝術項目、師生培訓及考察活動，又舉行聯校親子藝術境外交流、聯校藝術展等，並邀請香港城市大學許娜娜博士的研究團隊，就計劃的成效作出研究。於2月28日至3月3日，兩校校長、教師、學生及家長一行60人前往台灣進行「親子台灣考察之旅」，拜訪當地特殊教育學校、鶯歌陶瓷博物館及進行DIY手捏陶工作坊。是次考察擴闊了師生對藝術的眼界，提升學生的陶藝創作技術，並且促進了兩地學校、師生及家長的交流。

Parent-child Study Tour to Taiwan under the TWGHs Special Schools Arts Education Programme

With the funding support from TWGHs' Board of Directors, 2 TWGHs special schools have launched a 2-year project titled "TWGHs Special Schools Arts Education Programme", which includes introduction of new art initiatives, training for staff and students, joint-school parent-child study tours and exhibitions. A research team led by Dr. HUI Na Na, Anna, City University of Hong Kong, has also been invited to evaluate the effectiveness of the project. A total of 60 participants including principals, teachers, students and parents from the 2 special schools went on a parent-child study tour to Taiwan from 28 February to 3 March. Participants visited a number of local special schools as well as the New Taipei City Yingge Ceramics Museum and joined a DIY pottery workshop. The experience enhanced teachers and students' arts appreciation skills and facilitated exchanges between schools in Hong Kong and Taiwan.

▶ 校長、教師、學生及家長一同進行DIY手捏陶工作坊。
Principals, teachers, students and parents participated in the DIY ceramics workshop.

▼ 是次台灣親子考察共有60人參加。
A total of 60 participants joined the study tour to Taiwan.



東華三院屬下16所幼稚園舉行聯校專業發展日

本院屬下16所幼稚園於2月13日舉行聯校專業發展日，舉辦「及早識別及處理懷疑虐待兒童個案」及「了解虐兒事件對兒童的影響及如何提供善後支援」工作坊，並邀得社會福利署社會工作主任（訓練）歐陽穎儀女士及東華三院何玉清教育心理服務中心教育心理學家梁翠瑩姑娘擔任講者。同日並舉行「校園食物、環境衛生安全知多少及職業安全及健康」工作坊，邀請了香港品質保證局評審員陳健菁小姐擔任講者。活動獲本院屬下16所幼稚園共有312位教職員出席參與。

TWGHs Joint Kindergarten Professional Development Day

A total of 312 teaching staff from 16 TWGHs kindergartens participated in the TWGHs Joint Kindergarten Professional Development Day held on 13 February 2018, with Ms AU YEUNG Wing Yee, Social Work Officer (Training) of Social Welfare Department, and Ms LEUNG Chui Ying, Educational Psychologist of TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre, as speakers. Major topics included "Identifying and Handling Suspected Cases of Child Abuse" and "Understanding the Impact of Child Abuse on Children and How to Provide Aftercare Support". A workshop on "Campus Food, Environmental Hygiene and Occupational Safety and Health" was also held that day, with Ms CHAN Kin Ching from Hong Kong Quality Assurance Agency (HKQAA) as the speaker.



▲ 共有312位東華三院幼稚園教職員出席東華三院幼稚園聯校專業發展日。
A total of 312 participants attended the TWGHs Joint Kindergarten Professional Development Day.

壯志驕陽嘉許禮2018

東華三院與社會福利署於2月5日合辦「壯志驕陽嘉許禮2018」，向170多名受社會福利署署長監護或接受東華三院住宿服務的兒童表達關懷，並鼓勵和嘉許過去一年在學術、操行、體藝及其他方面有傑出表現和進步的兒童。嘉許禮獲社會福利署署長葉文娟太平紳士及主席李添麟博士太平紳士主禮。當天，大會安排了兒童與家人、義工、社工共逾300人，一同享用自助餐及觀看電影，讓眾人歡度了一個愉快的週末。

2018 Award Presentation Ceremony for DSW Wards

The "2018 Award Presentation Ceremony for DSW Wards" was held jointly by TWGHs and Social Welfare Department on 5 February 2018, officiated by Ms. Carol YIP, JP, Director of Social Welfare and Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman, to give care to over 170 children receiving residential care services from TWGHs and recognition to those who have demonstrated outstanding performance and significant improvement in academic, conduct, art, sports and other aspects in the past year. Over 300 participants, including children and their family members, as well as volunteers and social workers attended the Ceremony, followed by a lunch buffet and 3D movies in the afternoon to round off the delightful weekend.

▶ 主席李添麟博士太平紳士（左一）及社會福利署署長葉文娟太平紳士（右一）嘉許得獎青少年努力不懈。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 1), the Chairman, and Ms Carol YIP, JP (right 1), Director of Social Welfare, commended the dedication of the awardees.



▲ 適逢本年為社會福利署60周年，主席李添麟博士太平紳士（左七）與一眾董事局成員向該署送上本院社企兩生花的紀念品，以茲祝賀。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 7), the Chairman, and Board Members presented a floral souvenir by Rinato Eco Floral Shop, a TWGHs social enterprise, to the Social Welfare Department in celebration of its 60th Anniversary.

東華三院、廣華醫院及香港大學輔助生育實驗室服務合作協議簽署儀式

東華三院一直秉承「救病拯危」的服務宗旨，致力為市民提供全面及優質的醫療服務。鑑於近年市民對輔助生育服務的需求不斷增加，同時為了加強廣華醫院的有關服務，廣華醫院決定擴展輔助生育實驗室的服務，並採取三方的合作模式，由東華三院撥款，香港大學安排專家並管理有關服務，而廣華醫院則負責服務的日常運作。

為標誌這為期4年的三方合作計劃正式啟動，東華三院主席暨廣華醫院醫院管治委員會主席李銑麟博士太平紳士及廣華醫院醫院行政總監張復熾醫生特別於3月20日在廣華醫院東華三院余振強紀念醫療中心出席「東華三院、廣華醫院及香港大學輔助生育實驗室服務合作協議簽署儀式」。

Signing Ceremony of Collaborative Agreement on Assisted Reproduction Laboratory Service Among TWGHs, KWH and HKU

Upholding its mission "to heal the sick and to relieve the distressed", TWGHs has been dedicated to providing comprehensive and quality medical services to Hong Kong people. Due to the increasing demand for assisted reproduction service in Hong Kong in recent years, and in line with Kwong Wah Hospital's goal to enhance such service, Kwong Wah Hospital has decided to expand its assisted reproduction laboratory service through a 3-way collaboration, with funding from TWGHs, service management from experts at The University of Hong Kong and daily operations run by Kwong Wah Hospital.

To commemorate this 4-year 3-way collaboration, Dr. LEE Yuk Lun, JP, the Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee, Kwong Wah Hospital, and Dr. Eric CHEUNG Fuk Chi, Hospital Chief Executive of Kwong Wah Hospital, attended the "Signing Ceremony of Collaborative Agreement on Assisted Reproduction Laboratory Service Among Tung Wah Group of Hospitals, Kwong Wah Hospital and The University of Hong Kong" on 20 March at the TWGHs Yu Chun Keung Memorial Medical Centre of Kwong Wah Hospital.



▲ 東華三院主席暨廣華醫院管治委員會主席李銑麟博士太平紳士（前排右）及廣華醫院醫院行政總監張復熾醫生（前排左）參與合作協議簽署儀式。

Dr. LEE Yuk Lun, JP (front row, right), the Chairman cum Chairman of Hospital Governing Committee, Kwong Wah Hospital, and Dr. Eric CHEUNG Fuk Chi (front row, left), Hospital Chief Executive of Kwong Wah Hospital, participated in the Signing Ceremony of the agreement.

年輕長者無伴奏音樂之「唱出傳奇」

東華三院及全港首隊由年輕長者組成的無伴奏樂隊 — Upbeat，自2016年初成立至今已兩周年，樂隊成員亦已增至30多名，在過去的日子，Upbeat獲邀進行多達20場的音樂表演後，表演水平不但不斷提升，也獲得外界的認同及讚賞。Upbeat最近一次演出便是在1月30日於勞工及福利局舉辦的「社會資本摯友聚會暨委任禮」上作序幕表演，透過音樂向社區人士宣揚正能量及積極生活的態度，一同唱出「傳奇」。

Legend of Young Old A Cappella — Upbeat

The first A Cappella singing group made up of young elders in TWGHs and in Hong Kong — Upbeat — has been around since early 2016. It has made a great leap in the past years, not only has the group membership expanded to over 30, it has spread its wings to perform on many more different occasions as invited by various community partners. On 30 January, Upbeat was invited to perform at the "Social Capital Net Appointment Ceremony" held by the Labour and Welfare Bureau to radiate positive energy and spread the messages of optimism and social inclusion with their musical talents.



▲ Upbeat成員在勞工及福利局舉辦的「社會資本摯友聚會暨委任禮」與一眾嘉賓合照
Group photo of Upbeat members and guests at the "Social Capital Net Appointment Ceremony" held by Labour and Welfare Bureau

◀ Upbeat獲邀於勞工及福利局舉辦的「社會資本摯友聚會暨委任禮」上作序幕表演。
Upbeat was invited to have an opening performance at the "Social Capital Net Appointment Ceremony" organized by the Labour and Welfare Bureau.

東華三院員工獲護理精神大獎

《南華早報》於1月30日舉辦《護理精神大獎2017》頒獎禮，以表彰該界別各位專業從業員在服務病人、同事和社會上的卓越服務和出色貢獻。在多個組織和從業員參與下，大會共收到超過120份提名，而本院社會服務科屬下共有6位同事於3個不同類別中獲得殊榮。

Healthcare Spirit Awards 2017

To recognise the excellent and dedicated services rendered by healthcare practitioners, South China Morning Post hosted a prize presentation ceremony for the "Healthcare Spirit Awards" on 30 January 2018. More than 120 nominations were received from various organisations and practitioners, and 6 colleagues from TWGHs Community Services Division were awarded in 3 categories.



終身奉獻護士精神獎2017 Spirit in Long-serving Nursing 2017	林小薇 LAM Siu Mei	東華三院賽馬會展翔日間活動中心暨宿舍註冊護士 Registered Nurse of TWGHs Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre cum Hostel
護士精神獎——初級組2017 Spirit in Nursing — Junior Category 2017	霍加怡 FOK Ka Yee	東華三院方王煥娣安老院登記護士 Enrolled Nurse of TWGHs Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly
護理員精神獎2017 Spirit in Care Work 2017	伍彩鳳 NG Choi Fung	東華三院陳燦安老院照顧員 Care Worker of TWGHs Chan Han Home for the Elderly
	陳敏婷 CHAN Man Ting	東華三院陳燦安老院照顧員 Care Worker of TWGHs Chan Han Home for the Elderly
	區靜嫻 AU Ching Han	東華三院賽馬會健怡之家起居照顧員 Personal Care Worker of TWGHs Jockey Club Kin Yee Home
	陳玉蓮 CHAN Yuk Lin	東華三院賽馬會健怡之家院舍服務員 Ward Attendant of TWGHs Jockey Club Kin Yee Home

◀ 本院社會服務科得獎者與出席頒獎禮的同事大合照
Group photo of awardees from the TWGHs Community Services Division with participating colleagues at the Ceremony

籌募活動 Fund-raising Activities

「蘭芳園」慈善義賣日

「蘭芳園」於2月25日在其中環總店舉行義賣日，並指定東華三院為唯一受惠機構，善款撥供本院各項服務。義賣項目除了有該店馳名食品外，還有特別版奶茶杯和「蘭芳園」總店模型，深受廣大市民歡迎。本院衷心感謝所有善長，特別是蘭芳園的老闆林俊業先生，他是東華三院李潤田紀念中學的舊生，對本院有著深厚的感情，出錢出力支持本院善業。

"Lan Fong Yuen" Charity Sales Day

"Lan Fong Yuen" Charity Sales Day was held on 25 February 2018 at its main store in Central. TWGHs was again designated as the sole beneficiary organisation of the Charity Sales Day, and all funds raised were used to support the Group's various services. In addition to the specialties of "Lan Fong Yuen", items available for charity sales also included a special edition tea cup and its main store miniature. The Sales Day was warmly received by the general public. Special thanks must go to Mr. LAM Chun Yip, Lan Fong Yuen's owner, who is also an alumnus of TWGHs Lee Ching Dea Memorial College.



▲ 主席李銑麟博士太平紳士（左二）致送感謝狀予蘭芳園老闆兼東華三院李潤田紀念中學舊生林俊業先生（左三）。
Dr. LEE Yuk Lun, JP (left 2), the Chairman, presented a certificate of appreciation to Mr. LAM Chun Yip (left 3), owner of Lan Fong Yuen and alumnus of TWGHs Lee Ching Dea Memorial College.

籌募活動 Fund-raising Activities

「東華三院慈善粵劇晚會歷史圖片展」 為2018至2019年度「東華三院慈善粵劇晚會」揭開序幕

2018至2019年度「廣州麓湖高爾夫球鄉村俱樂部呈獻：東華三院慈善粵劇晚會」將於4月7日及8日一連兩晚假新光戲院大劇場舉行，為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費。本年度的「東華三院慈善粵劇晚會」再次得到鳴芝聲劇團支持，將會上演《櫻桃記》及《九天玄女》兩個劇目。門票即日起於新光戲院大劇場、購票通 (www.cityline.com)、通利琴行售票處及購票熱線 (電話：2111 5333) 公开发售。

東華三院的慈善粵劇晚會歷史悠久，多年前已得戲班相助，義演為其籌款。為回顧該院的慈善粵劇晚會發展，並向市民推廣珍貴的中國傳統文化，本院今年特別在3月7日至4月15日期間於香港金鐘添馬公園的東華三院愛烘焙餐廳，舉辦「東華三院慈善粵劇晚會歷史圖片展」。是次歷史圖片展搜羅了東華三院慈善粵劇晚會的相片及印刷品，包括由50年代至近年的晚會場刊，以及非常珍貴的演出及活動照片，希望藉此讓公眾對源遠流長的慈善粵劇文化加深認識。

TWGHs Charity Cantonese Opera Historical Photos Exhibition for Prelude Promotion of TWGHs Charity Cantonese Opera

"Guangzhou Luhu Golf & Country Club presents: TWGHs Charity Cantonese Opera" 2018-2019 will be held on 7 and 8 April this year at the Sunbeam Theatre. The event has received enthusiastic support from Dr. CHAN Un Chan, Ina, Chairman 2013/2014, as the Title Sponsor. Proceeds raised will be used for TWGHs Heritage Fund to facilitate the restoration, research and education of the Chinese benevolent history. Tickets are available for sale now at Sunbeam Theatre, Cityline (www.cityline.com), Tom Lee Music Stores and booking hotline (Tel: 2111 5333).

To deepen public's understanding of the development of Cantonese Opera, the TWGHs Charity Cantonese Opera Historical Photos Exhibition was organised from 7 March to 15 April at iBakery Gallery Café. The exhibition shows a collection of historical pictures and publications of the Cantonese Opera shows dating from the 1950s.

